

## 詩篇第四十九篇譯文對照

### 【詩四十九 1】

〔和合本〕「萬民哪，你們都當聽這話。世上一切的居民，」

〔呂振中譯〕「〔可拉子孫的詩，屬於指揮集。〕萬族之民哪，你們要聽這話；人世的居民哪，你們都側耳聽吧！」

〔新譯本〕「(可拉子孫的詩，交給詩班長。) 萬民哪！你們要聽這話；世上的居民哪！你們要留心聽。」

〔現代譯本〕「萬民哪，你們要聽！世人哪，要留心！」

〔當代譯本〕「(1~2 節) 世上所有的人啊，你們不論貴賤貧富，都要來聽我的話。」

〔文理本〕「(可拉裔之詩使伶長歌之) 萬民其聽之、普世居民、其傾耳兮、」

〔思高譯本〕「(科辣黑後裔歌，用高音，交與樂官。) 關於這事，請萬民都要靜聽，普世居民，請你們側耳細聽，」

〔牧靈譯本〕「(交與樂官，科辣黑子孫的詩歌。) 萬民，你們都要聽，世上的一切居民，」

### 【詩四十九 2】

〔和合本〕「無論上流下流，富足貧窮，都當留心聽。」

〔呂振中譯〕「無論上流下流，富足貧窮，一概要聽。」

〔新譯本〕「不論地位高低，或貧或富，都要一同留心聽。」

〔現代譯本〕「無論貧賤富貴，都要側耳聆聽！」

〔當代譯本〕「(1~2 節) 世上所有的人啊，你們不論貴賤貧富，都要來聽我的話。」

〔文理本〕「尊卑貧富之人、偕聽之兮、」

〔思高譯本〕「不論貧富無分縉紳百姓，請你們都一一側耳聆聽。」

〔牧靈譯本〕「無論高貴下賤，富足貧窮，都應靜聽。」

### 【詩四十九 3】

〔和合本〕「我口要說智慧的言語，我心要想通達的道理。」

〔呂振中譯〕「我的口要講論智慧；我的心所沉吟的乃是明哲。」

〔新譯本〕「我的口要說出智慧的話；我的心要默想明智的事。」

〔現代譯本〕「我的口要說智慧的話；我的心要想明智的事。」

〔當代譯本〕「因為我的話充滿智慧和見識。」

〔文理本〕「我口惟智慧是言、我心以明哲為念、」

〔思高譯本〕「我的口要宣講智慧，我的心要思念哲理。」

〔牧靈譯本〕「我的口要宣講智慧的言語，我的心要思考通達的哲理。」

#### 【詩四十九 4】

〔和合本〕「我要側耳聽比喻，用琴解謎語。」

〔呂振中譯〕「我要側耳聽箴言，我要用琴解開我的難題。」

〔新譯本〕「我要留心聆聽箴言；我要彈琴解開謎語。」

〔現代譯本〕「我的耳朵要傾聽比喻；我要彈琴闡明其中的意義。」

〔當代譯本〕「我要邊彈邊唱，用音律道出人生的一個重要問題：」

〔文理本〕「必傾耳聽喻言、鼓琴解秘語兮、」

〔思高譯本〕「我要側耳恭聽諺語，我要鼓琴解釋隱語。」

〔牧靈譯本〕「我要側耳聆聽比喻，彈奏弦琴解開謎語。」

#### 【詩四十九 5】

〔和合本〕「在患難的日子，奸惡隨我腳跟，四面環繞我，我何必懼怕？」

〔呂振中譯〕「在患難的日子、我的詭詐敵人的奸惡四面圍着我，我何必懼怕呢？」

〔新譯本〕「在患難的日子，暗中迫害我的惡人圍繞我的時候，我何須懼怕呢？」

〔現代譯本〕「在危難的日子，當仇敵圍困着我，」

〔當代譯本〕「為甚麼要懼怕苦難的來臨、仇敵四面的圍攻呢？」

〔文理本〕「患難之日、邪惡迫迫我踵、我何懼兮、」

〔思高譯本〕「當陷害我者的毒謀圍困我時，在我困厄的日期，我有何所懼？」

〔牧靈譯本〕「當艱難的日子來臨，奸惡者的陰謀困擾我時；」

#### 【詩四十九 6】

〔和合本〕「那些倚仗財貨自誇錢財多的人，」

〔呂振中譯〕「那些倚仗資財、自誇財富多的人、」

〔新譯本〕「他們倚靠財富，自誇多財。」

〔現代譯本〕「倚仗錢財、誇耀財富的人包圍着我，我都不害怕！」

〔當代譯本〕「為甚麼要害怕那些倚靠錢財、誇耀財富的人呢？」

〔文理本〕「恃其貨財、誇其富足者、」

〔思高譯本〕「因為他們只知依恃財產的富足，他們只會誇耀自己金錢的豐裕；」

〔牧靈譯本〕「當那些倚恃金錢，只知誇耀財產的人圍困我時，我又有何懼？」

#### 【詩四十九 7】

〔和合本〕「一個也無法贖自己的弟兄，也不能替他將贖價給神，」

〔呂振中譯〕「一個也不能買贖自己〔傳統：買贖一個弟兄〕，不能將贖價交給神，」

〔新譯本〕「但他們沒有一個能把他的兄弟贖回，或把他的贖價交給 神，」

〔現代譯本〕「人一定無法贖回自己；他不能付自己生命的贖價給神，」

〔當代譯本〕「即使他們富有如君王，也不能把自己的兄弟從神的手中買贖出來。」

〔文理本〕「莫能贖其昆弟、為付贖金於神、」

〔思高譯本〕「但是金錢不能使任何人得救，決不能把人的贖價還給天主，」

〔牧靈譯本〕「贖金換不回來人的生命也無法跟天主為人開贖價。因為救贖一個人的生命代價昂貴，他已無望。」

### 【詩四十九 8~9】

〔和合本〕「叫他長遠活著，不見朽壞，因為贖他生命的價值極貴，只可永遠甘休。」

〔呂振中譯〕「使他永久活著，不見冥坑；因為贖他〔傳統：他們〕牲命的價值極貴，他只好永遠罷休，勿圖自贖。」

〔新譯本〕「（因為他生命的贖價非常昂貴，只好永遠放棄，）使他永遠活著，不見朽壞。」

〔現代譯本〕「因為生命的贖價極昂貴。人絕付不出足夠的代價，使自己不進墳墓，使自己永遠不死。」

〔當代譯本〕「生命的價值實在太高了，遠非世上財富所能買贖，就是用上世間所有的財富，也不能使一個人永遠活著，免受死亡朽壞。」

〔文理本〕「俾其永存不朽、蓋其生命、贖價甚重、永久無成兮、」

〔思高譯本〕「因為人命的贖價非常昂貴，任何金錢也決不足以贖回，不能使人生存久長，不能使人不見死亡。」

〔牧靈譯本〕「他能永遠存活，不見死亡嗎？」

### 【詩四十九 10】

〔和合本〕「他必見智慧人死，又見愚頑人和畜類人一同滅亡，將他們的財貨留給別人。」

〔呂振中譯〕「他必看見智慧人死去，愚頑人和畜類人一概滅亡，將他們的資財留給別人。」

〔新譯本〕「他看見智慧人死去，愚昧人和愚頑人一同滅亡，把他們的財產留給別人。」

〔現代譯本〕「你看，愚昧無知的人死亡，智慧人也一樣死去；他們都把錢財留給後代。」

〔當代譯本〕「不論是聰明的人、愚蠢的人、或是無知的人，都難免一死，積蓄來的財富，還不是要留給後人嗎？」

〔文理本〕「彼必見智者死、愚者蠢者偕亡、其財遺於他人兮、」

〔思高譯本〕「不能使人生存久長，不能使人不見死亡。」

〔牧靈譯本〕「眼見智者死去，愚昧的人也同樣會亡故，死後，他們的財產將遺留給別人。」

### 【詩四十九 11】

〔和合本〕「他們心裡思想，他們的家室必永存，住宅必留到萬代；他們以自己的名稱自己的地。」

〔呂振中譯〕「他們的墳墓〔傳統：臟腑〕永做他們的家，代代做他們的住處；他們以自己的名稱自

己的地。」

〔新譯本〕「他們心裡想，他們的家必永存，他們的住處必留到萬代；他們以自己的名，稱自己的地方。」

〔現代譯本〕「雖然他們曾擁有自己的土地，墳墓〔希伯來文是：內心〕卻是他們永久的家；他們要一直留在那裏。」

〔當代譯本〕「他們用自己的名字來為產業命名，以為自己能永遠擁有它，可以永遠安居其上。」

〔文理本〕「其心以為家室恒存、第宅留至萬代、遂以己名名其地兮、」

〔思高譯本〕「他們雖然曾以自己的名號，給一些地方命名，但是他們永久的住宅，萬代的居所卻是墳塋。」

〔牧靈譯本〕「雖然他們曾擁有土地，但他們永久的住處，萬代的居所卻是墳墓，留在世上的只是他們的虛名。」

### 【詩四十九 12】

〔和合本〕「但人居尊貴中不能長久，如同死亡的畜類一樣。」

〔呂振中譯〕「但人是不能久居於富貴的；他好似終被宰割的牲口一樣。」

〔新譯本〕「但是人不能長享富貴；他們就像要滅亡的牲畜一樣。」

〔現代譯本〕「人的顯貴不能使他不死；他跟禽獸一樣都要死亡。」

〔當代譯本〕「儘管人有許多可誇的東西，也總要像走獸一樣死去。」

〔文理本〕「人居尊位、不能久長、猶死亡之畜兮、」

〔思高譯本〕「人在富貴中絕不能久長，將與牲畜無異，同樣死亡。」

〔牧靈譯本〕「富貴不能使人永生，他將和牲畜無異，遭受屠宰而亡。」

### 【詩四十九 13】

〔和合本〕「他們行的這道，本為自己的愚昧，但他們以後的人還佩服他們的話語。細拉」

〔呂振中譯〕「這便是信賴自己者的行徑，是慶幸自己所得者的結局。（細拉）」

〔新譯本〕「這就是愚昧人的道路；但在他們以後的人，還欣賞他們的話。（細拉）」

〔現代譯本〕「看倚仗自己的人的遭遇吧；看滿足於自己財富的人的結局〔希伯來文是：他們以後〕吧。」

〔當代譯本〕「愚昧人的命運就是這樣，認同他們愚昧的也是一樣！」

〔文理本〕「斯乃愚人之道、而後人猶躋其言兮、」

〔思高譯本〕「這就是自滿昏愚者的終途，這就是自誇幸運者的末路。」

〔牧靈譯本〕「這就是自滿愚昧者的結局，也是自誇幸運者的最終下場。」

### 【詩四十九 14】

〔和合本〕「他們如同羊群派定下陰間，死亡必作他們的牧者，到了早晨，正直人必管轄他們，他們

的美容必被陰間所滅，以致無處可存。」

〔呂振中譯〕「他們如同羊群被派定下陰間；死亡必牧養他們；使他們直下墳墓〔同詞：早晨〕；他們的形體必消滅，陰間必做他們的居所。」

〔新譯本〕「他們好像羊群被派定下陰間；死亡必作他們的牧人。到了早晨，正直人要管轄他們；他們的形體必被陰間消滅，他們再沒有住處。」

〔現代譯本〕「他們跟羊一樣註定下陰間；「死亡」將成為他們的牧人。他們的軀體要在陰間腐爛；天一破曉，義人要勝過他們。」

〔當代譯本〕「死亡就是他們的牧者；到了早晨，惡人就要成為正直人的奴僕，他們死後的軀體就被陰間吞噬，再也無處容身了。」

〔文理本〕「彼如群羊、定其歸於陰府、死亡為其牧者、迨及黎明、正人治之、彼之美麗、銷于陰府、無地以存兮、」

〔思高譯本〕「他們就如羊群一般被人趕入深坑，死亡要牧放他們，義人要主宰他們。他們的容貌即刻色衰，陰間將是他們的住宅。」

〔牧靈譯本〕「他們如同羊群被趕向墳墓，死亡要作他們的牧者，他們的軀體很快將在陰間腐爛。」

#### 【詩四十九 15】

〔和合本〕「只是神必救贖我的靈魂脫離陰間的權柄，因他必收納我。細拉」

〔呂振中譯〕「只是神總要贖救我的性命脫離陰間的掌握，因為他必收納我。（細拉）」

〔新譯本〕「但 神必救贖我的靈魂脫離陰間的權勢，因為他必把我接去。」（細拉）」

〔現代譯本〕「然而，神要拯救我；他要救我脫離死亡的權勢。」

〔當代譯本〕「至於我，神會將我的生命從死亡的權勢中買贖出來，祂必會接待我。」

〔文理本〕「惟神必納我、贖我魂于陰府之權兮、」

〔思高譯本〕「但是天主必救我靈脫離陰府，因為祂要把我接走。」

〔牧靈譯本〕「但是天主必拯救我的靈魂脫離陰府，接領我到祂身邊。」

#### 【詩四十九 16】

〔和合本〕「見人發財、家室增榮的時候，你不要懼怕，」

〔呂振中譯〕「你見人發財、家增豪富，你可不要懼怕；」

〔新譯本〕「別人發財，家室增榮的時候，你不要懼怕。」

〔現代譯本〕「當你看見人發財成為富豪，你用不着驚歎。」

〔當代譯本〕「因此，他人雖然日益富有，家中堆滿財寶，我也不會沮喪；」

〔文理本〕「人殖貨財、門庭炫赫、爾毋懼兮、」

〔思高譯本〕「不要嫉妒他人變成富翁，不要忌恨他人家產倍增；」

〔牧靈譯本〕「不要懼怕別人財富倍增，勢強權大，」

### 【詩四十九 17】

〔和合本〕「因為他死的時候，什麼也不能帶去，他的榮耀不能隨他下去。」

〔呂振中譯〕「因為他死的時候、甚麼也不能帶走；他的財寶並不能隨他下去。」

〔新譯本〕「因為他死的時候，甚麼也不能帶走；他的榮華也不能隨他下去。」

〔現代譯本〕「他死的時候甚麼也帶不去；他的錢財不能跟着進墳墓。」

〔當代譯本〕「因為他們死後，甚麼也不能帶走，榮譽也不能追隨他們。」

〔文理本〕「因其臨沒、毫無所攜、彼之尊榮、不隨之往兮、」

〔思高譯本〕「因為他死時什麼也不能帶走，他的財產也不能隨著他同去。」

〔牧靈譯本〕「因為他死時什麼也帶不走，他的財富與權勢不能隨他而去。」

### 【詩四十九 18】

〔和合本〕「他活著的時候，雖然自誇為有福（你若利己，人必誇獎你），」

〔呂振中譯〕「他活着時雖祝賀自己，（他〔傳統：你〕利己、人雖稱讚他〔傳統：你〕），」

〔新譯本〕「他在世的時候，雖然自稱是有福的，並且說：“只要你豐足，人就稱讚你。”」

〔現代譯本〕「縱使他一生得意，功業被人稱讚，」

〔當代譯本〕「儘管一個人慶幸自己終生快樂，舉世也同聲讚揚他的成就。」

〔文理本〕「彼生存時、自慶其福、爾若利己、人則慶之兮、」

〔思高譯本〕「他在生時雖自我陶醉說：「只要你幸福，人必誇讚你。」」

〔牧靈譯本〕「他生時雖自誇為有福，做事只為利己；」

### 【詩四十九 19】

〔和合本〕「他仍必歸到他歷代的祖宗那裡，永不見光。」

〔呂振中譯〕「他〔傳統：你〕還要歸到他歷代祖宗那裏，永不見光。」

〔新譯本〕「他還要歸到他歷代的祖宗那裡去，永不再見光明。」

〔現代譯本〕「他終於要跟祖宗一樣死去，永不再看見光明。」

〔當代譯本〕「到頭來他還是要死去，再也看不見亮光。」

〔文理本〕「然彼歸其歷代之祖、永不見光兮、」

〔思高譯本〕「他終要回去和他的祖先相逢，永永遠遠他再不能看到光明。」

〔牧靈譯本〕「但終將回到祖先那裡，永遠不能再見光明。」

### 【詩四十九 20】

〔和合本〕「人在尊貴中而不醒悟，就如死亡的畜類一樣。」

〔呂振中譯〕「人是不能久居於富貴的；他好似終被宰割的牲口一樣。」

〔新譯本〕「人享富貴而不聰明，就像要滅亡的牲畜一樣。」

〔現代譯本〕「人的顯貴不能使他不死；他跟禽獸一樣都要死亡。」

〔當代譯本〕「因為儘管人擁有許多可誇的東西，他仍要像所有的走獸一樣死去。」

〔文理本〕「人居尊位、而不通達、猶死亡之畜兮、」

〔思高譯本〕「人在富貴中，不深思遠慮，將與牲畜無異，都要死去。」

〔牧靈譯本〕「他缺乏深謀遠慮，無知庸俗如同牲畜。」